

## DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 16  
Arte: José Carlos Braga

### Bloco

Bloco com 2 selos  
Dimensão da minifolha: 200 x 177 mm  
Processo de Impressão: ofsete, hot stamping, tinta calcográfica, verniz e tinta UV  
Papel: cuchê gomado  
Valor facial: R\$ 8,50 (R\$ 4,25 cada selo)  
Tiragem: 50.000 blocos  
Área de desenho: 30 x 40 mm  
Dimensão dos selos: 30 x 40 mm  
Picotagem: 12 x 11,5

### Código de Comercialização: 852101139

### Selos autoadesivos

Folhas: 15 selos cada  
Processo de Impressão: ofsete + spot color  
Papel: cuchê autoadesivo  
Tiragem: 1.050.000 selos de cada  
Área de desenho: 57 x 57 mm  
Dimensão dos selos: 57 x 57 mm  
Picotagem: semi-corte  
Valor facial: 1º Porte Carta Comercial  
Código de Comercialização: 852012624

Valor facial: 1º Porte Carta Não Comercial  
Código de Comercialização: 852012632

Data de emissão: 6/12/2018  
Locais de lançamento: Manaus/AM, Salvador/BA, Fortaleza/CE, Vitória/ES, Goiânia/GO, Divinópolis/MG, Belém/PA, João Pessoa/PB, Recife/PE, Teresina/PI, Curitiba/PR, Penedo/RJ, Porto Velho/RO, Gramado/RS, São José/SC e São Paulo/SP

Impressão: Casa da Moeda do Brasil

Versão: Departamento de Varejo e Outros Negócios/Correios

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: [www.correios.com.br/correiosonline](http://www.correios.com.br/correiosonline) ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: (21) 2503-8095/8096; e-mail: [centralvendas@correios.com.br](mailto:centralvendas@correios.com.br). For payment send authorization for charging to credit cards Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with which Brazilian Post has signed agreements).

**Animação:** É necessário instalar o **app HP Reveal** e criar uma conta. Deve-se aproximar o smartphone dos selos do bloco, até que o **app** irá revelar uma bela animação sobre a história da canção Noite Feliz.

## TECHNICAL DETAILS

Stamp Issue n. 16  
Art: José Carlos Braga

### Souvenir Sheet

Souvenir sheet with 2 stamps  
Souvenir sheet dimension: 200 x 177 mm  
Printing system: offset, hotstamping, intaglio ink, varnish, UV ink  
Paper: gummed chalky paper  
Facial value: R\$ 8.50 (R\$ 4.25 each stamp)  
Issue: 50,000 souvenir sheets  
Design area: 30 x 40 mm  
Stamps Dimensions: 30 x 40 mm  
Perforation: 12 x 11.5  
Code: 852101139

### Self-adhesive stamps

Sheets: 15 stamps each  
Printing system: offset + spot color  
Paper: self-adhesive chalky  
Issue: 1.050.000 of each stamp  
Área de desenho: 57 x 57 mm  
Dimensão dos selos: 57 x 57 mm  
Perforation: cut to shape  
Facial value: 1º Class Rate for Domestic Commercial Mail  
Code: 852012624  
Facial value: 1º Class Rate for Domestic Non Commercial Mail  
Code: 852012632

Date of Issue: December 6<sup>th</sup>, 2018  
Places of Issue: Manaus/AM, Salvador/BA, Fortaleza/CE, Vitória/ES, Goiânia/GO, Divinópolis/MG, Belém/PA, João Pessoa/PB, Recife/PE, Teresina/PI, Curitiba/PR, Penedo/RJ, Porto Velho/RO, Gramado/RS, São José/SC and São Paulo/SP

Printing: Brazilian Mint

English version: Department of Retail and Trade/ Correios Brasil

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephones 55 21 2503 8095/8096; e-mail: [centralvendas@correios.com.br](mailto:centralvendas@correios.com.br). For payment send authorization for charging to credit cards Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with which Brazilian Post has signed agreements).

**Animation:** You need to install the **HP Reveal app** and create an account. Then you should approach the smartphone from the souvenir sheet's stamps until the **app** will reveal a beautiful animation about the story of the Silent Night song.

## SOBRE OS SELOS

Os selos autoadesivos estão recortados no formato de uma estrela de oito pontas, número considerado símbolo do equilíbrio cósmico, a ligação entre o físico e o espiritual. Um dos ícones do Natal, a estrela é um objeto norteador, pois Cristo é a "estrela Guia da Humanidade". No primeiro selo, estão as representações dos criadores da canção: Padre Mohr, que aparece, também, escrevendo a letra, e o músico Franz Gruber, de perfil e tocando violão. Ao fundo, em sépia, a partitura do hino. No canto inferior direito o título "Noite Feliz, 200 Anos", em português e alemão. No segundo selo, a Capela Noite Feliz, localizada em Oberndorf-Áustria, destaca-se na paisagem de uma noite de inverno, rodeada por símbolos Natalinos, luzes e pinheiros decorados, sob um céu estrelado, onde se sobressai uma delas, com brilho intenso, referência à noite de 24 de dezembro. Na lateral esquerda, a letra de "Stille Nacht", em alemão. Acima, ao centro, o título "Noite Feliz, 200 Anos", em alemão e português. Em ambos os selos foi utilizada tinta especial dourada, nos títulos, na palavra "Brasil", e nos portes dos selos, situados no canto inferior direito.

## SOBRE O BLOCO

O bloco com dois selos foi recortado com faca especial, no formato de oratório, em referência à Capela Noite Feliz, de Oberndorf, Austria, onde foi composta a cantiga "Stille Nacht". Nas abas laterais, a letra da famosa canção, à esquerda na língua original, em alemão, e na aba à direita, em português, ambas impressas com tinta especial na cor amarela. Na aba central, os dois selos dessa emissão, já descritos. No primeiro selo, a imagem dos compositores foi coberta com verniz localizado, e a partitura em sépia avança além dos limites do picote. No segundo selo, o verniz cobre a imagem da Capela. Em ambos os selos, os títulos, a palavra "Brasil" e os valores faciais, foram impressos com tinta calcográfica. O céu estrelado do segundo selo foi expandido para todo o bloco, pintado com tinta UV. Na lateral esquerda, um vitral exibe a figura do Padre Mohr, e, abaixo a cidade de Oberndorf. Na lateral direita o vitral traz a imagem do instrumentista Franz Gruber sobre a representação de seu povoado, Arnsdorf. Nas laterais inferiores aos vitrais, foram impressos em hot-stamping arabescos dourados com símbolos natalinos. Ao centro, na parte superior, a estrela de oito pontas e o título da emissão, "Noite Feliz, 200 Anos", escritos em português e alemão, foram impressos, também, em hot-stamping dourado, destacando e enobrecendo a emissão, fazendo contraste com o céu noturno salpicado de estrelas.

## ABOUT THE STAMPS

The self-adhesive stamps are cut in the shape of an eight-pointed star, number considered a symbol of cosmic balance, the connection between the physical and the spiritual. One of Christmas icon, the star is a guiding object, for Christ is the "Guiding Star to Humanity". On the first stamp are the representations of the creators of the song: Father Mohr, who also appears writing the lyrics, and the musician Franz Gruber, in profile and playing guitar. On the background, in sepia, the score of the anthem. On the lower right corner, the title "Silent Night, 200 Years", in Portuguese and German. On the second stamp, the Silent Night Chapel, located in Oberndorf-Austria, stands out in the landscape of a winter night, surrounded by Christmas symbols, lights and decorated pine trees, under a starry sky, where one of them stands out, reference to the night of December 24. On the left side, the lyrics of "Stille Nacht", in German. Above, on the center, the title "Silent Night, 200 Years", in German and Portuguese. On both stamps, special gold ink was used, on the titles, on the word "Brazil", and on the postage stamps, located on the lower right corner.

## ABOUT THE SOUVENIR SHEET

The souvenir sheet with two stamps was cut with special knife, in the format of oratory, in reference to the Silent Night Chapel, of Oberndorf, Austria, where the song "Stille Nacht" was composed. On the side flaps, the lyrics of the famous song, left in the original language, in German, and on the right hand flap, in Portuguese, both printed with special ink in yellow. On the central flap, the two stamps of this issue, already described. On the first stamp, the image of the composers was covered with localized varnish, and the sepia score advances beyond the limits of the stamp perforation. On the second stamp, the varnish covers the image of the Chapel. On both stamps, the titles, the word "Brazil" and the facial values, were printed with chalcographic ink. The starry sky of the second stamp was expanded to the whole block, painted with UV paint. On the left side, a stained glass window displays the figure of Father Mohr, and below the town of Oberndorf. On the right side the stained glass window brings the image of the instrumentalist Franz Gruber on the representation of his village, Arnsdorf. On the lower sides of the stained-glass windows, golden arabesques with Christmas symbols were printed in hot-stamping. On the center, at the top, the eight-pointed star and the title of the issue, "Silent Night, 200 Years", written in Portuguese and German, were also printed in golden hot stamping, highlighting and ennobling the contrast with the night sky dotted with stars.

# EDITAL 16 – 2018

## Emissão Postal Comemorativa

Commemorative Postal Issue

## Natal 2018 – 200 anos da canção

"Noite Feliz"

Christmas 2018 – 200 years of  
"Silent Night" song



## Natal 2018 200 Anos da Canção "Noite Feliz"

Todo ano, em 24 de dezembro, milhares de turistas visitam a cidade de Oberndorf, próxima a Salzburgo (região central da Áustria), onde, há dois séculos, foi composta "Noite Feliz", uma das canções de Natal mais populares do mundo inteiro. De tão conhecida, tornou-se um clássico e foi declarada Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade pela UNESCO, em 2011.

Em 1818, dois dias antes do Natal, o antigo órgão da igreja de São Nicolau, a paróquia do padre Joseph Mohr, parou de funcionar. Para não decepcionar os fiéis, o sacerdote pediu ao amigo Franz Xaver Gruber, maestro e organista do vizinho povoado de Arnsdorf, para compor ao violão uma melodia para um texto de Natal que ele havia escrito dois anos antes.

Assim, na Missa do Galo de 24 de dezembro de 1818, o padre Joseph Mohr, e o músico Franz Gruber, interpretaram pela primeira vez, em alemão, a canção "Noite Feliz". Mohr achava que uma letra simples e fácil de entender era o mais adequado para seus fiéis, na grande maioria barqueiros e camponeses.

Em 1831, um coral incorporou a canção natalina a seu repertório durante uma viagem pela Rússia. Dali, a canção viajou para Nova York, onde foi interpretada por um coral tirolês, em 1839 e, posteriormente, espalhou-se pelo mundo. "Stille Nacht, Heilige Nacht" em alemão, "Noite Feliz" em português, "Silent Night" em inglês, "Douce nuit" em francês, hoje está traduzida para 330 idiomas.

A igreja de São Nicolau, em Oberndorf, não existe mais: foi demolida no começo do século XX porque, estando perto do rio Salzach, sofria constantes alagamentos. Para substituí-la, foi construída na década de 1920, num lugar 800 metros mais alto, a Capela Memorial de "Noite Feliz". Em seus vitrais estão destacadas as figuras de Mohr e Gruber.

Com a emissão desses selos, os Correios desejam que a magia da noite de Natal transforme seus sonhos em realidade, e seu coração seja envolvido pelo espírito natalino, embalado pela canção Noite Feliz. Que você e sua família sejam abençoados e estejam em paz.

Boas festas. Feliz Natal!



## Christmas 2018 200 Years of "Silent Night" song

Every year, on December 24<sup>th</sup>, thousands of tourists visit the city of Oberndorf, near Salzburg (central region of Austria), where, for two centuries, it was composed "Silent Night", one of the most popular Christmas songs in the whole world. From so well known, it became a classic and was declared an Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO in 2011.

In 1818, two days before Christmas, the old church organ of St. Nicholas, the parish of the priest Joseph Mohr, gone out of order. In order not to disappoint the faithful, the priest asked his friend Franz Xaver Gruber, conductor and organist from the neighboring town of Arnsdorf, to compose on the acoustic guitar a melody for a Christmas text that he had written two years earlier.

Thus, at the Midnight Mass on December 24, 1818, the priest Joseph Mohr and organist Franz Gruber interpreted the song "Silent Night" for the first time in German. Mohr thought that a simple and easy to understand letter was the most appropriate for the faithful members of the church, mostly boatmen and peasants.

In 1831, a choir incorporated the Christmas song to its repertoire during a trip through Russia. From there, the song traveled to New York, where it was interpreted by a Tyrolean choir, in 1839 and, later, it was spread by the world. "Stille Nacht, Heilige Nacht" in German, "Noite Feliz" in Portuguese, "Silent Night" in English, "Douce nuit" in French, it is now translated into 330 languages.

The church of St. Nicholas in Oberndorf no longer exists: it was demolished in the early twentieth century because, being close to the Salzach river, it suffered constant flooding. To replace it, it was built in the 1920s, at a place 800 meters higher, the "Silent-Night-Chapel". In its stained glass, the figures of Mohr and Gruber are highlighted.

With the issuance of these stamps, Correios Brasil wishes the magic of the Christmas Eve makes your dreams come true, and your heart be involved by the Christmas spirit, enjoyed by the song Silent Night. May you and your family be blessed and be at peace.

Happy Holidays. Merry Christmas!



## "Noite Feliz"

Noite feliz, noite feliz,  
Ó senhor, Deus de amor,  
Pobrezinho nasceu em  
Belém  
Eis na lapa, Jesus, nosso  
bem  
Dorme em paz, ó Jesus  
Dorme em paz, ó Jesus

Noite feliz, noite Feliz  
Eis que no ar vem cantar  
Aos pastores os anjos  
dos céus  
Anunciando a chegada de  
Deus  
De Jesus, Salvador!  
De Jesus, Salvador!

Noite feliz, noite feliz,  
Ó senhor, Deus de amor,  
Pobrezinho nasceu em  
Belém  
Eis na lapa, Jesus, nosso  
bem  
Dorme em paz, ó Jesus  
Dorme em paz, ó Jesus

Noite feliz, noite Feliz  
Eis que no ar vem cantar  
Aos pastores os anjos  
dos céus  
Anunciando a chegada  
de Deus  
De Jesus, Salvador!  
De Jesus, Salvador!

## "Silent Night"

Silent night, holy night!  
All is calm, all is bright  
Round yon Virgin,  
Mother and Child  
Holy Infant so tender  
and mild  
Sleep in heavenly peace  
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night!  
Shepherds quake at the  
sight  
Glories stream from  
heaven afar  
Heavenly hosts sing  
Alleluia!  
Christ the Savior is born  
Christ the Savior is born

Silent night, holy night!  
Son of God, love's pure  
light  
Radiant beams from Thy  
holy face  
With the dawn of  
redeeming grace  
Jesus Lord, at Thy birth  
Jesus Lord, at Thy birth

